

Chuo City

2

FEVEREIRO
2021
Edição nº155

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / FEVEREIRO 2021

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

日本語教室 ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 3

中央市の確定申告相談日程
CALENDÁRIO PARA CONSULTAS SOBRE DECLARAÇÃO DE RENDA NA PREFEITURA DE CHUO (SOMENTE RESIDENTES DO MUNICÍPIO) P 3

マイナンバーカードの申請サポートを行います(予約制)
PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO) P 4

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER P 5

マイナンバーカードの交付などのサービスが一時停止します
SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE SERVIÇOS LIGADOS AO MY NUMBER P 5

2月は固定資産税 第4期の納期です
FEVEREIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS P 6

冬季は水道管の凍結防止対策を
MEDIDAS DE PREVENÇÃO CONTRA O CONGELAMENTO DOS CANOS DE ÁGUA NO INVERNO P 6

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制)
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO) P 7

イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

東京2020オリンピック聖火リレートーチ in 中央市
EXPOSIÇÃO DA TOCHA OLÍMPICA TOKYO 2020 EM CHUO P 8

シニア世代(55歳以上)合同就職面接会(予約制)
FEIRA DE EMPREGOS PARA A GERAÇÃO SENIOR (ACIMA DE 55 ANOS) (NECESSÁRIO AGENDAR) P 8

屋内フィットネス教室
AULA DE FITNESS INDOORS P 9

<p style="text-align: center;"><small>こそだ</small> がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS</p>	
<p><small>がつ じどうてあて しはら づき</small> 2月 は児童手当の支払い月です</p>	<p>..... P 9</p>
<p style="text-align: center;">FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO <i>JIDOO TEATE</i></p>	
<p><small>おや せたいりんじとくべつきゅうふきん しんせい がつまつ</small> ひとり親世帯臨時特別 給付金の申請は2月末までです</p>	<p>..... P10</p>
<p style="text-align: center;">O PRAZO PARA O REQUERIMENTO DO BENEFÍCIO ESPECIAL EXTRAORDINÁRIO PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS É ATÉ FIM DE FEVEREIRO</p>	
<p><small>じどうかん し</small> 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i></p>	<p>..... P10</p>
<p style="text-align: center;"><small>がつ こそだ しえんじぎょう</small> <2月>子育て支援事業スケジュール</p>	
<p><FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS</p>	<p>..... P12</p>
<p style="text-align: center;"><small>けんこう</small> 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL</p>	
<p><small>がつ ほけんじぎょう</small> <2月>保健事業スケジュール</p>	<p>..... P13</p>
<p style="text-align: center;"><FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE</p>	
<p style="text-align: center;"><small>かんきょう</small> 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE</p>	
<p><small>ふほうとうき ほんざい</small> 不法投棄は犯罪です!</p>	<p>..... P15</p>
<p style="text-align: center;">JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!</p>	
<p><small>まも いぬ ねこ く</small> マナーを守って犬・猫と暮らす</p>	<p>..... P16</p>
<p style="text-align: center;">CUMPRINDO AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS</p>	
<p><small>がつ しゅうしゅう</small> <2月>ごみ収集スケジュール</p>	<p>..... P19</p>
<p style="text-align: center;">< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO</p>	
<p style="text-align: center;"><small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO</p>	
<p><small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO</p>	<p>..... P20</p>
<p><small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE</p>	<p>..... P21</p>

※しんがた新型コロナウイルスかんせんしやう感染症の影響で掲載内容に変更がしょう生じる場合があります。変更があった場合は、ち市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいにくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍のひとを対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		第27期の予定 27° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	4, 11, 25 日 (日)	4, 11, 25 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	1, 8, 15, 29 日 (日)	1, 8, 15, 29 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	6, 13, 20 日 (日)	6, 13, 20 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	17, 24, 31 日 (日)	17, 24, 31 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	7 日 (日)	7 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
おこな さいきん せいとすう ぞうか たいへん ぎ
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし かくていしんこくそうだんにってい
中央市の確定申告相談日程

CALENDÁRIO PARA CONSULTAS SOBRE DECLARAÇÃO DE RENDA NA PREFEITURA DE CHUO (SOMENTE RESIDENTES DO MUNICÍPIO)

しんこくかいじょう ちゅうおうし やくしよ ぼうさいたいましくしつ
申告会場 中央市役所 防災対策室

Local: Bousai Taisakushitsu (Sala Medidas de Prevenção de Desastres) prefeitura de Chuo

うけつけじかん ぜん じ じ じ ぶん ぶん まいしゅうび じ じ まで
受付時間 午前9時～11時、午後1時30分～4時30分(最終日のみ午後3時まで)

※開場は午前8時から

Horário de atendimento: das 9h00 às 11h00 e das 13h30 às 16h30 (no último dia somente até 15h00)

※ o local de atendimento será aberto às 8h00

うけつけび 受付日 Dias de atendimento	
2 月 Fevereiro	10日(水)、12日(金)、15日(月)、16日(火)、17日(水)、18日(木)、19日(金)、22日(月)、23日(火・祝)、24日(水)、25日(木)、26日(金) 10 (qua), 12 (sex), 15 (seg), 16 (ter), 17 (qua), 18 (qui), 19 (sex), 22 (seg), 23 (ter/fer), 24 (qua), 25 (qui) 26 (sex)
3 月 Março	1日(月)、2日(火)、3日(水)、4日(木)、5日(金)、8日(月)、9日(火)、10日(水)、11日(木)、12日(金)、15日(月) 1 (seg), 2 (ter), 3 (qua), 4 (qui), 5 (sex), 8 (seg), 9 (ter), 10 (qua), 11 (qui), 12 (sex), 15 (seg)

しんがた かんせんしんしょう かくだいじょうきょう うけつけじかん へんこう かいさいちゅうし ばあい
新型コロナウイルス感染症の拡大状況により、受付時間の変更や開催中止になる場合があります。

らいちよう さい ちやくよう う つけ けんおん て ゆびしやうどく きやうりよく
来庁する際には、マスクの着用、受け付けでの検温、手指消毒にご協力ください。

また、体調不良や発熱の症状がある人は、申告相談はできません。

Dependendo da situação de propagação do Coronavírus, poderá haver alteração no horário ou cancelamento do atendimento.

Ao comparecer para a declaração de renda, colabore usando máscara, medindo a temperatura na recepção e higienizando as mãos com álcool.

Além disso, caso não esteja em boas condições de saúde ou tenha febre, não será possível fazer a declaração de renda.

※申告相談は上記の日程でいつでも受けることができますが混雑などを避けるため、できるだけご自身の自治会対象日にお越しください。自治会対象日は、お問い合わせください。

A declaração de renda poderá ser feita em qualquer das datas acima, porém para evitar aglomerações, tanto quanto possível, venha na data determinada para sua região. Para informação sobre a data da região onde reside, entre em contato conosco.

※玉穂・豊富地区の対象日には、各支所から市役所行きのバスを運行します。利用には事前の申し込みが必要なため、税務課へご連絡ください。

Nas datas determinadas para as regiões de *Tamaha* e *Toyotomi*, haverá transporte dos postos municipais em *Tamaha* e *Toyotomi* até a prefeitura em *Tatomi*. Para utilizar esse serviço de transporte é necessário agendamento, portanto entre em contato com a Divisão de Impostos.

※申告には、マイナンバーの記載と本人確認書類の提示または写しの添付が必要です。

Para fazer a declaração, será necessário escrever o *my number* e a apresentação de documento de identidade ou anexar cópia do mesmo.

※申告相談には、通訳は同席できませんので、ご注意ください。

Atenção! A intérprete não estará disponível para dar assistência na declaração de renda, portanto caso necessite de auxílio com o idioma, traga alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546
Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel:055- 274-8546

マイナンバーカードの申請サポートを行います（予約制） PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO *MY NUMBER* (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

マイナンバーカードの申請方法でお困りの人を対象に、写真撮影から申請までの手続きをお手伝いします。

Voltado para os que têm dificuldade em solicitar o cartão do *my number*, prestamos auxílio neste trâmite, desde tirar a foto até o requerimento

日時 2月13日（土）午前9時～正午

※30分ごとの時間帯（全6回）で予約することができます。

Data/horário: 13 de fevereiro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de seis horários)

場所 市民環境課

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8 da prefeitura em *Tatomi*)

持ち物 本人確認書類（写真付きの身分証明書1点または、写真のない身分証明書2点）

Levar: documento de identidade (*zairyu card* ou outro documento com foto; caso seja documento sem foto, dois documentos)

定員 各回3人（先着）

Nº de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 2月12日（金）まで

Prazo para agendamento: até 12 de fevereiro (sex)

※マイナンバーカードは申請から交付までに約1か月半程度かかります。

Do requerimento do cartão do *my number* até sua emissão, leva cerca de um mês e meio.



申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541
Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼ 休日交付 Plantão de fim de semana

日時 2月28日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 28 de fevereiro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※来月は3月28日(日)を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 28 de março (dom).

▼ 平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 2月19日(金) 午後5時30分～7時30分

Data/horário: 19 de fevereiro (sex) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯(全4回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

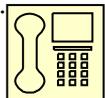
申込期限 2月18日(木)まで

Prazo para agendamento: até dia 18 de fevereiro (qui)

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam para entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)

Tel: 055-274-8541

マイナンバーカードの交付などのサービスが一時停止します SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE SERVIÇOS LIGADOS AO MY NUMBER

住民基本台帳ネットワークシステムのメンテナンスを行うため、マイナンバーカード交付などのサービスが一時停止します。ご迷惑をおかけしますがご理解をお願いします。

Devido a serviços de manutenção do sistema de rede do Registro Básico de Residentes, serviços ligados ao *my number*, como por exemplo a emissão do cartão, ficarão suspensos temporariamente. Solicitamos sua compreensão pelo inconveniente causado.

日時 2月18日(木) 終日

Data/horário: 18 de fevereiro (qui) o dia inteiro

利用できなくなるサービス

Serviços que ficarão indisponíveis:

- ・ マイナンバーカードの交付
Emissão do cartão do *my number*
- ・ 電子証明書の更新、暗証番号の設定など
Renovação do certificado digital e registro de senha
- ・ 住民票の写しの全国広域交付
Emissão do comprovante de residência a distância, em abrangência nacional
- ・ マイナンバーカードによる転入、転出手続き
Registro de endereço (registro e cancelamento) com a utilização do cartão do *my number*
- ・ 海外からの転入手続き
Registro de endereço para aqueles entrando no país
- ・ 出生によるマイナンバーの付番（出生届の提出は可能）
Geração do número do *my number* por ocasião do nascimento (o registro de nascimento poderá ser feito)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

2月 は 固定資産税 第4期の納期です

FEVEREIRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第4期納期 2月1日(月)～3月1日(月)

Período de pagamento da 4ª parcela: de 1/fev (seg) a 1/mar (seg)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、3月1日(月)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 1 de março (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel:055- 274-8546

冬季は水道管の凍結防止対策を

MEDIDAS DE PREVENÇÃO CONTRA O CONGELAMENTO DOS CANOS DE ÁGUA NO INVERNO

気温がマイナス4℃以下になると、水道管が凍結し破裂する恐れがあります。

Quando a temperatura fica abaixo de -4°C, a água que fica nos canos congela e pode causar o rompimento da tubulação.

屋外でむき出しになっている水道管で、日の当たらない場所、風当たりの強い場所にあるものは凍りやすいので、早めの凍結防止対策をお願いします。

Os canos e torneiras desprotegidos que ficam na sombra, ou mesmo aqueles que ficam em local onde venta muito forte, tem grande possibilidade de congelar, portanto tome medidas de prevenção contra o congelamento dos canos de água o quanto antes.

凍結防止方法としては、「むき出し」になっている水道管や蛇口に保温材・古い毛布などを巻き付け、その上からビニールテープなどを巻いて凍結を防止してください。

Para evitar o congelamento, enrole com material isolante ou cobertor velho e passe fita plástica adesiva por cima de canos e torneiras.



お問い合わせ：水道課 ☎055-274-8554

Informações: *Suidooka* (Divisão de Abastecimento de Água) Tel: 055-274-8554

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 2月26日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 26 de fevereiro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaha Soogoo Kaigan*

対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 2月22日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 22 de fevereiro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento.

Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Inscrições/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

東京2020オリンピック聖火リレートーチ in 中央市 EXPOSIÇÃO DA TOCHA OLÍMPICA TOKYO 2020 EM CHUO

東京2020オリンピック聖火リレートーチを中央市役所に展示します。

A tocha olímpica Tokyo 2020 estará em exposição na prefeitura de Chuo.

たくさんの方たちの夢と希望が詰まった聖火リレートーチをぜひ、ご覧ください。

Não deixe de vir apreciar a tocha olímpica, repleta de sonhos e esperanças de tantas pessoas!

展示期間 2月9日(火)～14日(日)

Período de exposição: de 9 (ter) a 14 (dom) de fevereiro

場所 市役所本館1階ロビー

Local: saguão do piso térreo da prefeitura (matriz)

※土・日曜日、祝日は本館正面玄関内に設置します。入館しての観覧はできません。

Aos sábados, domingos e feriados a tocha olímpica ficará em exposição no vestíbulo da entrada frontal da matriz da prefeitura. Não será permitida a entrada no recinto para a apreciação.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooukuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

シニア世代(55歳以上)合同就職面接会(予約制) FEIRA DE EMPREGOS PARA A GERAÇÃO SENIOR (ACIMA DE 55 ANOS) (NECESSÁRIO AGENDAR)

日時 2月9日(火)午後1時15分～受付

午後1時30分～4時

Data/horário: 9 de fevereiro (ter) a partir das 13h15 registro das 13h30 às 16h00

場所 山梨県地場産業センター(甲府市東光寺3丁目13-25)

Local: Yamanashi-ken Jiba Sangyo Center (Kofu-shi Toukouji 3-13-25)

対象・定員 55歳以上の求職者 100人

Público-alvo/nº possível de participantes: pessoas acima de 55 anos que estejam procurando trabalho 100 pessoas

※申し込み後、「受付時間と入場時間のお知らせ」と「健康状況申告書」を郵送します。

Após a inscrição, serão enviadas por correio a “notificação sobre os horários de registro e de entrada no local” e a “declaração sobre a condição de saúde”.



お申し込み・お問い合わせ: やまなしシニア世代就労推進協議会 ☎055-223-1777

Agendamento/informações: Conselho de Promoção de Empregos para a Geração Senior de Yamanashi Tel: 055-223-1777

おくない きょうしつ
屋内フィットネス教室
AULA DE *FITNESS INDOORS*

のびのびからだを動かす、心も身体もリフレッシュしましょう。

Vamos renovar a mente e o corpo movimentando o corpo livremente!

日時 2月24日、3月3日、10日、17日、24日すべて水曜日

午後1時30分～3時

Data/horário: 24 de fevereiro e 3, 10, 17 e 24 de março, sempre às quartas-feiras das 13h30 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

講師 飯田奈奈氏 (日本健康体操連盟健康体操指導士)

Instrutora: professora Nana Iida (instrutora de Ginástica para a Saúde da Federação Japonesa de Ginástica para a Saúde)

対象・定員 市内在住の人20人 (先着)

Público-alvo/nº possível de participantes: residentes do município, 20 pessoas (por ordem de agendamento)

参加料 250円 (保険料)

Taxa de participação: ¥250 (taxa de seguro)

※初日に徴収します。

A taxa de participação será recolhida no primeiro dia.

申込期間 2月3日(水)～12日(金)

Período para inscrição: de 3 (qua) a 12 (sex) de fevereiro

Atenção! Não haverá intérprete nas aulas.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎055-274-8522

informações : *Shoogai Kyooukuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうてあて しはら つぎ
2月は児童手当の支払い月です
FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

2月10日(水)に令和2年10月分～令和3年1月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente ao período de outubro de 2020 a janeiro de 2021 será depositado na conta dos beneficiários no dia 10 de fevereiro (qua), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※入金される時間帯は金融機関によって異なります。

※ o horário de depósito do benefício na conta varia conforme a instituição bancária



お問い合わせ : 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

ひとり親世帯臨時特別給付金の申請は2月末までです
O PRAZO PARA O REQUERIMENTO DO BENEFÍCIO ESPECIAL EXTRAORDINÁRIO PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS É ATÉ FIM DE FEVEREIRO

新型コロナウイルス感染症の影響により、ひとり親世帯の子育ての負担増加や収入の減少を支援するため「ひとり親世帯臨時特別給付金」を支給しています。

Estamos concedendo o “Benefício Especial Extraordinário para Famílias Monoparentais” como auxílio, devido ao aumento de despesas arcadas com a criação de filhos e a redução da renda de famílias monoparentais, em consequência aos efeitos da pandemia do Coronavírus.

下記に該当するひとり親世帯で、申請がお済みでない人は子育て支援課にご相談ください。

Famílias monoparentais que se enquadram nos itens abaixo e ainda não fizeram o requerimento devem consultar a Divisão de Apoio à Criação de Filhos.

- 新型コロナウイルス感染症の影響で、収入が減少した人

Aqueles que tiveram a renda reduzida em função dos efeitos da pandemia do Coronavírus

- 公的年金を受給しているため、児童扶養手当の支給が受けられない人

Aqueles que por estarem recebendo pensão da previdência pública não podem receber o Auxílio a Famílias Monoparentais.

※所得要件などで支給を受けられない場合があります。

Há casos em que o benefício poderá não ser recebido devido aos quesitos da renda.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

ひとり親世帯臨時特別給付金コールセンター（厚生労働省） ☎0120-400-903

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557
 Call Center do Benefício Especial Extraordinário para Famílias Monoparentais (Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar) Tel: 0120-400-903

児童館からののお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN**

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>工作スタンプラリー (対象：小学生) スタンプがいっぱいになったお友だちにはプレゼントがあります。 Maratona de coleção de carimbos por participação em aulinhas de artesanato (faixa de participantes: alunos do primário) Quem juntar mais carimbos vai ganhar um presente!</p>	<p>日時 2月27日(土) 午前10時30分～11時30分 Data/horário: 27 fev (sáb) Das 10h30 às 11h30 場所 市内児童館 Local: <i>jidookan em Chuo</i> 定員 10人(先着) Nº de participantes: 10 crianças (por ordem de inscrição) 申込期間 2月1日(月)～10日(水) Período de inscrição: de 1 (seg) a 10 (qua) de fevereiro</p>
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i></p>	<p>※当分の間 中止します。 Fechada por tempo indeterminado.</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>① 2月4日 ② 18日 ③ 25日(木) ① 4 ② 18 ③ 25 / fev (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>

<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂中央 手形アート (3) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (3) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (3) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(3) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
	<p>田富杉の子 手形アート(3) <i>Tatomi Suginoko</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート(3) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマはバレンタインです。 O tema deste mês é Dia dos Namorados (<i>Valentine's Day</i>)</p>	<p>豊富 手形アート (3) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (3)</p>
	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p>
	<p>田富わんぱく 2月10日、12日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 10 e 12 / fev</p>
	<p>田富ひばり 2月4日～6日 <i>Tatomi Hibari</i> 4 a 6 / fev</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> ベビーリトミック・リトルリトミックは、<small>しんがた</small>新型<small>かんせんしやうかくだいぼうし</small>コロナウイルス感染症拡大防止のため、<small>とうめん</small>当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</p>	<p>豊富 2月15日、17日～20日 <i>Toyotomi</i> 15, 17 a 20 / fev</p>
	<p>日時 2月4日、18日、25日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 4, 18 e 25 fev (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに <small>せいふ</small>西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

がっ こそだ しえんじぎょう
 <2月>子育て支援事業スケジュール

<FEVEREIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3	4	5	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17	18	19	20
21	22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26	27
28						

つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)

～★親子体操★～ ～★ Ginástica para Pais e Filhos ★～

ルーデンススポーツクラブの野村諒子先生と一緒に、親子で楽しくできる体操で身体も心もリフレッシュしましょう。

Vamos renovar a mente e o corpo fazendo ginástica recreativa em família, junto com a professora Ryoko Nomura do Ludens Sport Club?!

日時 2月26日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário: 26 de fevereiro (sex) das 10h30 às 11h30.

場所 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan

定員 10組 Número de participantes: 10 grupos

※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço Emi não estará aberto para as atividades regulares.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開催時間】午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

【参加料】保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】各教室開催日1週間前の午前10時～

Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

O curso para pais e filhos será realizado mediante inscrição, por tempo indeterminado.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

＜2月＞保健事業スケジュール <FEVEREIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário reserva Ioga para gestantes e aulas sobre amamentação	15日(月) 15(seg)	午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服装・ ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
※申込制 ※Necessário reserva 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	26日(金) 26(sex)	午前9:20~ A partir de 9h20	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
※申込制 Necessário reserva ベビラ~はじめて のおともたち~ Babyra ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	24日(水) 24(qua)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	R2年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 25日(木) 25 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 18日(木) 18 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 17日(水) 17 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 9日(火) 9 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち もく 4日(木) 4 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 1日(月) 1 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち げつ 15日(月) 15 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 3日(水) 3 (qua) 17日(水) 17 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>).
	にち きん 12日(金) 12 (sex) 26日(金) 26 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

ふほうとうき はんざい
不法投棄は犯罪です！

JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!

不法投棄とは廃棄物（一般・産業廃棄物）を定められたルールに従って処理せず、処理施設以外に捨てたり埋めたりする行為です。

Jogar lixo ilegalmente é o ato de não processar detritos (lixo geral/industrial) obedecendo as regras estabelecidas, despejando-os em locais fora daqueles que foram determinados ou enterrando esse lixo.

不法投棄をした人や、その未遂行為をした人は、5年以下の懲役、1,000万円以下（法人は3億円以下）の罰金、またはその両方の罰則を科されることがあります。

Aqueles que jogarem ou fizerem tentativa de jogar lixo ilegalmente podem sofrer penalidades tais como encarceramento por tempo inferior a cinco anos ou multa de valor inferior a dez milhões de ienes (pessoa jurídica, valor inferior a trezentos milhões de ienes) ou ambas.

▶私有地への不法投棄

Despejo ilegal de lixo em propriedade privada

私有地にごみを不法投棄された場合、市がごみを撤去することはできません。不法投棄した人が見つからなければ、土地の管理者の責任によって自らが処分することになります。

Em caso de despejo ilegal de lixo em propriedade privada, a prefeitura não faz a retirada desse lixo. Caso o responsável pelo descarte ilegal desse lixo não seja localizado, a remoção desses detritos será de responsabilidade do proprietário do local.

不法投棄を放置すると、新たな不法投棄を招く恐れがあります。外からごみを簡単に捨てられないように、柵やフェンスなどを設置し、定期的に除草作業を行うなど、不法投棄をされにくい環境を整えましょう。

Deixar o lixo jogado ilegalmente abandonado pode acabar atraindo mais lixo indesejado. Vamos deixar o ambiente de forma a inibir o descarte ilegal de lixo, colocando cercas e cercados para dificultar o despejo de lixo dentro da propriedade, tirando o mato regularmente, etc.

▶不法投棄を見つけた場合

Caso perceba lixo jogado ilegalmente

不法投棄は犯罪です。目撃したときは、危険を伴うので、直接注意せず以下の関係機関に連絡してください。

Jogar lixo ilegalmente é crime. Caso seja testemunha, não chame a atenção do infrator diretamente, pois pode ser perigoso. Avise um dos órgãos abaixo:

南 甲府警察署 ☎055-243-0110

中 北林務環境事務所環境課 ☎0551-23-3090

Delegacia de Polícia de *Minami Kofu* tel 055 - 243 - 0110

Divisão do Meio Ambiente de *Chuhoku Rinmu Kankyo Jimusho* tel 0551 - 23 - 3090

▶循環型社会を形成するために

Para formar uma sociedade voltada para a reciclagem

不法投棄された廃棄物は、自然環境や地域の景観を損なうだけでなく、将来に渡って悪臭や地下水汚染など公害問題を発生させ、健康や生活に悪影響をおよぼす恐れがあり、現状回復にも多大な費用がかかります。

Os detritos do lixo jogado ilegalmente não só prejudicam o meio ambiente natural e a paisagem local, mas também causam problemas de poluição para o futuro, como o mau cheiro e poluição das

águas subterrâneas, havendo perigo de acabar prejudicando a saúde e a vida, além de ser muito dispendioso restaurar o ambiente ao estado original.

また、不法投棄された廃棄物には有効な資源として活用されるものも含まれており、循環型社会の形成に反するものです。美しい地球を後世に残すために、不法投棄の根絶にご協力をお願いします。

Além disso, mesclado ao lixo jogado ilegalmente, encontram-se elementos que poderiam ser usados de maneira válida, o que contraria a formação de uma sociedade voltada para a reciclagem. Vamos todos colaborar para deixarmos um planeta atraente para as gerações futuras, erradicando o despejo ilegal de lixo.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

マナーを守って犬・猫と暮らす CUMPRINDO AS NORMAS PARA TER CÃES E GATOS

犬や猫を飼っている人も、これから飼おうとしている人も、ルールやマナーを守って他人に迷惑をかけるないように飼育することが大切です。

É importante que tanto aqueles que já têm animais de estimação como cães e gatos, como os que pretendem ter um em breve, cumpram as normas e boas maneiras ao criar o animal, para não causar inconvenientes a terceiros.

犬を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam cães

▼リードを正しく使しましょう

▼Vamos usar a guia corretamente

散歩のときにきちんとリードを使っていますか？

Você está usando devidamente a guia quando leva seu cão para passear?

犬を放したり、長いリードを使ったりしていたら、道路への急な飛び出しや人へのイタズラなどを制御することができません。自由に運動させたいのであれば、ドッグランなどの施設を利用しましょう。

Se você soltar seu cão ou usar uma guia muito comprida, não poderá controlar seu cão se ele for para a rua repentinamente ou se *fizer arte* com transeuntes. Se você quer deixar seu cão à vontade, leve-o a um parque para cães.

大型犬の場合は必ず制御できる人が散歩しましょう。他人に被害を及ぼすだけでなく、自身が引きずられてケガをするおそれがあります。

Além disso, cães de grande porte sempre devem ser levados a passeio por quem consiga controlá-los, pois podem causar danos não só a outrem, como também àquele que o estiver controlando, podendo a pessoa acabar sendo arrastada pelo cão e se ferir.

▼排泄物の始末は確実に！

▼Recolha os dejetos (excrementos) de seu cão

排泄物は飼い主が責任を持って処理しましょう。

A coleta de dejetos excretados pelo cão é de responsabilidade do dono.

排泄物が道路や家の前などに残っていると、歩行者や自転車などが通行中に踏んだりしてしまうおそれがあります。

Resíduos de excrementos deixados na rua ou em frente a casas correm o risco de serem pisados por transeuntes ou bicicletas.

▼無駄吠えをさせないようにしましょう

▼Ensine seu cão a não latir arbitrariamente.

周囲の迷惑になるので無駄吠えをさせないようにしつけましょう。わからないことがあれば、犬の飼育教室などを利用してみましょう。

Latidos incomodam a vizinhança, portanto eduque seu cão para que não fique latindo arbitrariamente. Caso tenha dúvidas, experimente fazer cursos de como criar cães, por exemplo.

また、ストレスも無駄吠えの原因となりますので、散歩をしたり遊んであげたりしてストレス解消に努めましょう。

Além disso, o *stress* também pode ser um dos motivos dos latidos arbitrários, portanto levar seu cão para passear e brincar com ele podem ajudar, por serem alguns dos meios de aliviar o *stress* dele.

猫を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam gatos

▼室内飼育を心掛けましょう

▼Vamos nos empenhar para criar gatos dentro de casa (ambiente fechado)

猫はエサが充分に与えられていれば、特に広い生活空間は必要としません。

Os gatos se satisfazem com alimento suficiente, não necessitam de um local espaçoso para viverem.

自由に屋外で行動できる状態だと、他人の庭にある花壇などへの排泄や鳴き声など、近所とのトラブルにつながります。

Se deixados livres em ambiente aberto, podem acabar causando confusão e problemas com a vizinhança, por excretar em vasos de plantas do jardim de terceiros e por causa dos miados.

ほかにも、交通事故に遭う危険性が高まったり、伝染病への感染の機会が多くなったりするなど、結果として短命になることが予想されます。

Além disso, se ficarem em ambiente externo, as possibilidades de se envolverem em acidentes de trânsito aumentam, bem como a probabilidade de pegarem doenças contagiosas também, resultando portanto em prognóstico de vida curta.

猫が室内飼育で命を全うするか、交通事故などによって死を迎えるか、どちらが幸せなことか考えてみましょう。

É necessário pensar no que é melhor para o bichano, ser criado em ambiente fechado, mas seguro ou correr o risco de morte por atropelamento.

▼飼い主がない猫にエサを与えるのは控えましょう

▼Vamos evitar alimentar gatos que não têm dono

飼い主がない猫にエサを与えることは、猫を周辺におびき寄せるだけでなく野良猫を増やすことにつながります。

Alimentar gatos que não têm dono não só os atrai para a vizinhança, mas age como um colaborador para o aumento de gatos de rua.

お腹を空かせてかわいそうだと思っただけで猫にエサを与えているのであれば、責任を持って引き取ったうえで、病気の予防やトイレのしつけなどを行い、室内で飼いましょう。

Se você alimenta os gatos por ter pena deles, adote-os e cuide deles, fazendo prevenção de doenças e ensinando-os a usar o banheiro adequadamente, criando-os com responsabilidade dentro de ambiente fechado.

共通のマナー / Práticas Comuns aos Dois Tipos de Pet

▼首輪と連絡先が記されたものなどを着けましょう

▼Coloque coleira e identificação com informações de contato

迷子になったり、事故にあったりした場合でも、飼い主がすぐわかるように首輪と連絡先は必ずつけておきましょう。

Não deixe de colocar coleira e identificação com informações de contato para que caso o animal de estimação se perca ou se envolva em acidente, por exemplo, o dono possa ser localizado com rapidez.

犬は登録時に渡される鑑札または狂犬病予防注射後に渡される注射済票が法律により装着が義務付けられています。

A *licença*, que é entregue no ato do registro do cão e também a *etiqueta* (plaquinha) concedida após a aplicação da vacina antirábica devem, por lei, ser portados pelo animal.

▼命を大切にしましょう

▼Valorize a vida dos animais

いかなる事情でも、飼っている犬や猫を捨てることは犯罪です。里親探しをするなど最後まで責任を持ちましょう。

Independentemente das circunstâncias, abandonar um animal de estimação é crime.

Assuma a responsabilidade por eles até o fim, tomando providências, como por exemplo, procurar lares adotivos.

どうしても里親が見つからない場合には、山梨県動物愛護指導センター（☎055-273-5034）にご相談ください。また、不幸な犬・猫を増やさないためにも避妊去勢手術を受けましょう。

Caso tenha muita dificuldade para encontrar um lar adotivo, entre em contato com o Centro de Orientação e Proteção aos Animais da Província de *Yamanashi* (*Yamanashiken Doobutsu Aigo Shidoo Center*) (☎055-273-5034). Além disso, para que o número de animais abandonados não aumente, leve-os para serem castrados/esterilizados.

※動物を遺棄すると法律により、100万円以下の処罰に処されます。

O abandono do animal de estimação prevê uma multa de valor inferior a um milhão de ienes, de acordo com a lei.

▼避妊去勢手術助成金額

▼Valor de ajuda para esterilizar cães e gatos

犬 避妊 8,000円
去勢 5,000円

Cães Fêmea ¥8.000
Macho ¥5.000

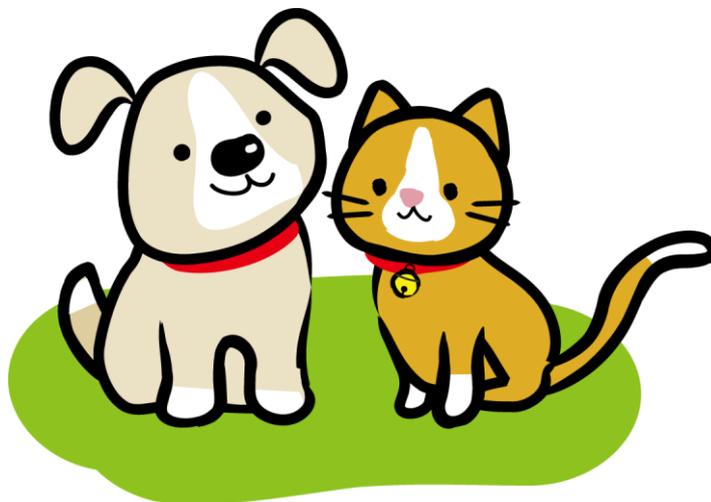
猫 避妊 5,000円
去勢 3,000円

Gatos Fêmea ¥5.000
Macho ¥3.000



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543



がっ しゅうしゅう
 <2月>ごみ収集スケジュール
 < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)		にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゆうぶ たとみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち すい 9日(火) 24日(水) 9 (ter) e 24 (qua)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち きん にち もく 12日(金) 25日(木) 12 (sex) e 25 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち すい 2日(火) 24日(水) 2 (ter) e 24 (qua)		
せいぶ 西部 Oeste	にち きん にち もく 12日(金) 25日(木) 12 (sex) e 25 (qui)	にち にち 7日(日) 7 (dom)			

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 25日(木) 25 (qui) にち きん 26日(金) 26 (sex)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 6日(土) 6 (sáb) 20日(土) 20 (sáb)	にち げつ 8日(月) 8 (seg) 22日(月) 22 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

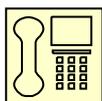
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をういて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

COMUNICADO DO PREFEITO SOBRE O CORONAVÍRUS

No dia 7 de janeiro, o governo central declarou o **estado de emergência** para as províncias de *Saitama, Chiba, Tokyo e Kanagawa*.

Para que as vidas e saúde dos residentes, seus familiares e amigos sejam preservadas, é necessária a colaboração de todos. Para evitar a propagação do contágio, pratique rigorosamente os **três cuidados abaixo**:

① SOBRE AS MEDIDAS PREVENTIVAS NA ROTINA DIÁRIA

- Use **máscara** quando for se encontrar com alguém.
- Mantenha **distância com outras pessoas, lave as mãos e ventile o ambiente com frequência**.

② CUIDADOS AO BEBER E COMER

- **Não organize, nem vá a reuniões de comes e bebes com grande número de pessoas** no momento.
- Caso vá a algum restaurante, escolha um que tenha a **certificação Zona Verde Yamanashi (Yamanashi Green Zone)** que esteja cumprindo as medidas preventivas de contágio e **obedeça as regras de prevenção do local**.

③ SOBRE LOCOMOÇÃO PARA FORA DE YAMANASHI

- **Não vá às províncias de Saitama, Chiba, Tokyo e Kanagawa**, a não ser que seja extremamente necessário.
- Mesmo que vá a uma **região que não seja** uma das **citadas acima**, verifique como está a situação de contágio desse local e **faça uma avaliação cuidadosa**.
- **Não vá a reuniões de comes e bebes / locais de concentração de grande número de pessoas** no local de destino.

Vamos todos unidos participar das medidas de prevenção contra o contágio!



8 de janeiro de 2021

Tanaka Hisao
prefeito do município de Chuo



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nivel de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **1,200 iens** (Salário por hora normal)

1. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **1,200 円** (通常時給)

2. MINAMI ALPS-SHI/ OPERADOR DE MÁQUINAS

【Horário】 ①7:30~19:40 ②19:30~翌7:40

【Folgas】 3 trabalhando 3 feriados

【Salário-hora】 **1,300 iens**

(Japonês: aqueles que sabem ler e escrever)



2. 南アルプス市 / 機械オペレーター

【時間】 ①7:30~19:40 ②19:30~翌7:40

【休日】 3 勤 3 休

【時給】 **1,300 円**

(日本語: 読み書き出来る方)



3. FUEFUKI-SHI/ ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30

【Folgas】 Domingo + Outro Dia
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **950 iens**

3. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30

【休日】 日+他1日 (会社カレンダー)

【時給】 **950 円**

4. CHUO-SHI/ INSPEÇÃO - EMBALAGEM

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,000 iens**

4. 中央市 / 検査・梱包

【時間】 8:00~17:00

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,000 円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たとみだいいち ほいくえん おこな
今月の表紙は田富第一保育園で行われ
た、お正月遊びの様子。

A capa deste mês mostra um aspecto das brincadeiras de Ano Novo, realizadas no *Tatomi Dai Ichi Hoikuen*.

えんじ きょうりょく て かがみもち
園児が協力しながら手づくりの鏡餅を
はこ ようす
運ぶ様子はとてもかわいらしかったです。

Que visão graciosa, as crianças em esforço conjunto carregando o “*kagami mochi*” (*mochi* de ano novo) feito por elas mesmas!



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年2月号 / FEVEREIRO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp